

February 27, 1971

**Agreement about cooperation between the Ministry
of Internal Affairs of the Czechoslovak Socialist
Republic and the Ministry of Internal Affairs of the
Union of Soviet Socialist Republics**

Citation:

"Agreement about cooperation between the Ministry of Internal Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics", February 27, 1971, Wilson Center Digital Archive, Obtained by Pavel Zacek. <https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/175972>

Summary:

Information sharing and cooperative agreement.

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan
Translation - English

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Министерством внутренних дел Чехословацкой Социалистической Республики и Министерством внутренних дел Союза Советских Социалистических Республик

Министерство внутренних дел Чехословацкой Социалистической Республики и Министерство внутренних дел Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию и укреплению дружественных отношений между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, опираясь на положительный опыт сотрудничества между обоими Министерствами, выражая взаимное желание и в будущем развивать контакты, отвечающие задачам социалистического и коммунистического строительства в обеих странах,

договорились заключить настоящее Соглашение.

Статья 1.

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие дальнейшему развитию сотрудничества между органами внутренних дел ЧССР и органами внутренних дел СССР.

Статья 2.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену опытом работы, развитию научных и технических связей между соответствующими учреждениями обоих Министерств, проведению

2.-

совместных научных исследований по вопросам, представляющим взаимный интерес, взаимному приглашению на научные конференции, симпозиумы, совещания и другие мероприятия. С этой целью Стороны будут обмениваться своими представителями, специалистами и научными работниками.

Статья 3.

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться информацией:

- об опыте работы органов внутренних дел договаривающихся Министерств;
- по вопросам, требующим согласованных действий обоих Министерств в связи с въездом, выездом и транзитным проездом граждан обеих стран, иностранцев и лиц без гражданства;
- об имеющихся оперативных материалах, уголовных делах и результатах расследования, если они затрагивают или могут затронуть интересы Министерств, подписавших Соглашение, или могут быть использованы для улучшения работы по предупреждению и раскрытию преступлений.

Статья 4.

Договаривающиеся Стороны по взаимной договоренности будут оказывать друг другу помощь как специалистами, так и техническими средствами в производстве экспертиз и криминалистических исследований, а также при проведении совместных оперативно-розыскных мероприятий.

Статья 5.

Договаривающиеся Стороны в соответствии с межправительственными соглашениями будут взаимно принимать на обучение и стажировку сотрудников договаривающихся Министерств.

Статья 6.

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться специальной научной и учебной литературой, кинофильмами, периодическими изданиями, технической документацией и ведомственными актами органов внутренних дел своих стран, а также знакомить друг друга с техническими средствами, применяемыми органами милиции и пожарной безопасности.

Обмен специальной научной и учебной литературой, периодическими изданиями, специальными кинофильмами и технической документацией будет производиться в установленном порядке на условиях, определяемых по договоренности между Сторонами, исходя из действующих межправительственных соглашений.

Статья 7.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать в установленном порядке выполнению заказов на поставку или закупку криминалистической и оперативной техники.

Статья 8.

Договаривающиеся Стороны по всем интересующим их вопросам будут поддерживать контакты на уровне обоих Министерств, а по неотложным делам, требующим оказания помощи

со стороны управлений внутренних дел пограничных областей - в установленном порядке.

Статья 9.

Каждая из Сторон в установленном порядке на условиях взаимности будет принимать в своих санаториях и домах отдыха сотрудников органов внутренних дел другого Министерства и членов их семей и обеспечивать их медицинским обслуживанием.

Количество отдыхающих, сроки пребывания в санаториях, домах отдыха и другие условия, связанные с этим вопросом, будут определяться ежегодно по договоренности между Сторонами.

Статья 10.

Конкретные мероприятия по реализации настоящего Соглашения, сроки и условия их осуществления Стороны будут предусматривать в одно-двухгодичных протоколах, подписываемых Министрами или уполномоченными ими лицами не позднее ноября месяца.

При необходимости вопрос о проведении отдельных мероприятий может быть согласован путем переписки между Сторонами.

Статья 11.

Каждая из Договаривающихся Сторон примет все необходимые меры к сохранности секретности сведений, переданных другой Стороной, если эти сведения носят закрытый характер

5.-

или если передающая Сторона считает нежелательным разглашение их содержания. Степень секретности сведений определяется передающей Стороной.

Статья 12.

Расходы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с межправительственными соглашениями.

В случаях, не предусмотренных межправительственными соглашениями, расходы будут производиться по договоренности между Сторонами. При этом расходы, связанные с обменом представителями обоих Министерств, будут производиться за счет заинтересованной Стороны или по договоренности между Сторонами на условиях безвалютного эквивалентного обмена.

При проведении совместных научно-исследовательских работ Стороны будут заключать специальные соглашения с целью урегулирования порядка финансирования этих работ, а также правовых патентно-лицензионных и других вопросов, связанных с совместным проведением таких работ.

Статья 13.

В случае необходимости Стороны будут проводить консультации по вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения.

6.-

Статья I4.

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок. Оно может быть изменено по договоренности между Сторонами или денонсировано каждой из Сторон. Соглашение утрачивает силу по истечении шести месяцев с момента получения другой Стороной письменного уведомления о его денонсации.

Составлено в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Праге "27" февраля 1971 года.

R. Kaska

Р.Каска

Министр внутренних дел
Чехословацкой Социалистической Республики

И. Шелоков

И.А.Шелоков

Министр внутренних дел
Союза Советских Социалистических Республик

AGREEMENT

about cooperation between the Ministry of Internal Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

The Ministry of Internal Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, guided by a desire to further develop and strengthen friendly relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, relying on the positive experience of cooperation between both Ministries and expressing a mutual desire to develop contacts in the future which meet the tasks of socialist and Communist development in both countries, have agreed to conclude this Agreement.

Article 1.

The contracting Parties will promote the further development of cooperation between the organs of internal affairs of the CSSR and the organs of internal affairs of the USSR.

Article 2

The contracting Parties will assist the exchange of work experience, the development of scientific and technical ties between the corresponding institutions of both Ministries, the performance of joint scientific research on questions of mutual interest, and mutual invitations to scientific conferences, symposia, conferences, and other events. The Parties will exchange their representatives, specialists, and science workers with this purpose.

Article 3

The contracting Parties will exchange information:

- about the work experience of the organs of internal affairs of the contracting Ministries;
- about questions requiring the coordinated actions of both Ministries in connection with the entry, departure, and transit passage of the citizens of both countries, foreigners, and stateless persons;
- about existing operational materials, criminal cases, and the results of investigations if they affect or might affect the interests of the Ministries which signed the Agreement, or might be used to improve work to warn of and uncover crimes.

Article 4

By mutual agreement the contracting Parties will help one another with specialists as well as with equipment in the production of expert assessments and forensic investigations, and also when conducting joint operational investigative measures.

Article 5

In accordance with intergovernmental agreements the contracting Parties will mutually receive officials of the contracting Ministries for study and internships.

Article 6

The contracting Parties will exchange special scientific and educational literature, films, periodicals, technical documentation, and departmental acts of the organs of internal affairs of their countries, and also familiarize one another with the equipment used by the militia organs and fire safety bodies.

The exchange of scientific and educational literature, periodicals, special [sic] films, and technical documentation will be done in the established manner on terms determined by agreement between the Parties based on the intergovernmental agreements in force.

Article 7

The contracting Parties will assist the fulfillment of orders for the delivery or purchase of forensic and operational equipment in the established manner.

Article 8

The contracting Parties will maintain contact on all questions of interest to them at the level of both Ministries, but in the established manner concerning immediate matters demanding help from the directorates of internal affairs of bordering provinces [oblasti].

Article 9

Each of the Parties will receive officials of the organs of internal affairs of the other Ministry and members of their families in its sanatoria and rest homes in the established manner on conditions of reciprocity and furnish them with medical service.

The number of those vacationing, the timeframes of [their] stays in sanatoria and rest homes, and the other conditions associated with this question will be determined annually by agreement between the Parties.

Article 10

The Parties will provide for the specific measures to realize this Agreement and the timeframes and terms of their implementation in one- or two-year protocols signed by the Ministers or people authorized by them no later than November.

When necessary the question of conducting individual measures can be coordinated by correspondence between the Parties.

Article 11

Each of the contracting Parties will take every step necessary to preserve the secrecy of information sent by the other Party if this information is classified or if the sending Party considers it inadvisable to reveal its contents. The degree of secrecy of the information is determined by the sending Party.

Article 12

The expenses associated with the implementation of this Agreement will be borne in accordance with intergovernmental agreements.

In cases not provided for by intergovernmental agreements the expenses will be borne by agreement between the Parties. When this is done the expenses associated with the exchange of representatives of both Ministries will be at the expense of the interested Party or by agreement between the Parties on terms of a currency-free equivalent exchange.

When conducting joint scientific research work the Parties will conclude special agreements with the object of regulating the procedure of financing this work, and also the legal patent licensing and other questions associated with the joint pursuit of such work.

Article 13.

In case of need the Parties will consult about questions associated with the implementation of this Agreement.

Article 14.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It can be changed by agreement between the Parties or denounced by one of the Parties. The Agreement lapses at the end of six months from the moment the other Party receives notification in writing of its denunciation.

It has been drawn up in two copies, one each in Czech and Russian, each having equal force.

Done in Prague on [entered by hand: 27] February 1971

□□□

□□□□

[signature]

R. Kaska

Minister of Internal Affairs

Czechoslovak

Socialist Republic

[signature]

N. A. Shchelokov

Minister of Internal Affairs of the Union of

Soviet Socialist Republics

□□ □□